

3. *Алексеева, И. С.* Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. – М. : Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
4. Образовательный стандарт высшего образования. – Введ. Респ. Беларусь 01.09.13. – Минск : Мин-во образования Респ. Беларусь, 2013. – 41 с.
5. *Гудков, Д. Б.* Прецедентная ситуация и способы ее актуализации / Д. Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / под ред. В. В. Красных. – М. : Диалог-МГУ, 2000. – Вып. 11. – С. 40–46.
6. *Нечаев, Н. Н.* Психологические аспекты коммуникативной подготовки студентов высшей школы / Н. Н. Нечаев // Образование и наука [Электронный ресурс]. – 2017. – № 3. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-aspekty-kommunikativnoy-podgotovki-studentov-vysshey-shkoly>. – Дата доступа: 27.04.2020.

The article deals with the problem of selecting professional precedent texts for creating an educational integral meaning model. The principles of text selection for the above purpose are justified. The essence and the content of precedent phenomena are characterized with respect to a polycultural professional lingual identity of a student. The relevance of various professional precedent text types for developing an educational integral meaning model are analysed.

Поступила в редакцию 07.05.2020

Л. А. Силкович

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РАЗВИТИЮ У БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье раскрываются общие требования к разработке учебных пособий по иностранному языку, ориентированных на подготовку выпускников учреждений высшего образования к межкультурной коммуникации. Определяются ведущие подходы и основополагающие принципы их проектирования. Также описываются структура и содержание учебного пособия «Exploring the World of Intercultural Communication and Co-operation» по развитию у будущего учителя иностранного языка межкультурной коммуникативной компетенции, созданного в русле обозначенных требований.

Теоретические вопросы конструирования учебных пособий по иностранному языку для подготовки выпускников высшей школы к профессиональной межкультурной коммуникации в современном поликультурном и мультилингвальном мире относятся к важнейшим, хотя наименее разработанным, областям научного знания в современной лингводидактике.

В теории и практике проектирования учебных пособий по иностранному языку коренные изменения возникали каждый раз в связи с переосмыслением объекта обучения. На протяжении столетия происходил стремительный пере-

ход от обучения системе изучаемого языка, что нашло свое воплощение в грамматико-переводных методах, к обучению разным видам речевой деятельности и, соответственно, учебная литература строилась в соответствии с положениями аудиолингвального и аудиовизуального методов [1, с. 23–24, 22–23], а затем – к обучению иноязычному общению, нашедшему отражение в учебниках и учебных пособиях, разработанных с учетом принципов коммуникативного метода обучения иностранному языку [2, с. 120–123].

По мере развития общества, расширения зоны поликультурного взаимодействия людей во всех сферах их жизнедеятельности, начиная с конца XX столетия вырисовывается новый объект в овладении иностранным языком – обучение межкультурному общению. Это обусловило появление и интенсивное развитие культуроведчески ориентированных методических подходов, которые потребовали пересмотра и обновления теории и технологии конструирования учебных пособий для разных образовательных контекстов.

Целью данной статьи является рассмотрение общих требований к проектированию учебных пособий по иностранному языку как средству межкультурной коммуникации, а также описание структуры и содержания инновационного учебного пособия для межкультурной профессиональной подготовки будущего учителя иностранного языка, разработанного в русле обозначенных требований.

В настоящее время утверждение о необходимости обучения студентов любых направлений подготовки профессиональному межкультурному общению на иностранном языке является общепризнанным. Но пока оно далеко от реального практического воплощения на разных уровнях языкового образования в высшей школе. В практике обучения иностранному языку в учреждениях высшего образования часто наблюдается парадоксальная ситуация: при хорошем владении языковыми знаниями и умениями порождения и восприятия речи на иностранном языке, в процессе межкультурной коммуникации студенты испытывают определенные трудности в правильном истолковании истинного смысла иноязычного высказывания, реальных намерений, отношений партнеров по общению. Правильные с лексической, грамматической и семантической точки зрения высказывания иностранцев в ходе межкультурных контактов воспринимаются как неожиданные, не совсем понятные, что приводит к коммуникативным помехам, кросс-культурным барьерам, а порой и к культурному шоку. Причины подобного явления кроются в незнании норм и ценностей, свойственных иной культуре, отсутствии поликультурного мировоззрения, личностных поведенческих качеств, необходимых для эффективной коммуникации в межкультурной среде.

Наблюдаемая в последние годы диверсификация английского языка, представленность его множеством равноправных локализованных вариантов, опирающихся не на одну культуру исконных носителей языка, а на культуру

его пользователей, меняет взгляд на функциональные возможности английского языка, и, следовательно, приводит к необходимости пересмотра основ обучения английскому языку в современных условиях. Сегодня уже нет универсального единого английского языка. Плюрицентричность (pluricentricity) (термин Х. Клосса) английского языка, получившая общее признание в социолингвистике, предполагает сосуществование нескольких стандартов и норм, группируемых вокруг трех основных его вариантов в соответствии с теорией «трех concentрических кругов», описанных американским лингвистом индийского происхождения Брэджем Качру: 1) варианты английского языка как *родного* в так называемом внутреннем круге (*Inner Circle*), к которому относятся Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия; 2) варианты английского языка как *второго официального* языка, наряду с государственным, во внешнем или среднем круге (*Outer Circle / Extended Circle*), куда входят Сингапур, Индия, Пакистан, Филиппины, Кения, Нигерия, Гана и др.; 3) варианты английского как *инострannого* в расширяющемся круге (*Expanding Circle*), который соотносится со странами, никогда не входившими в число колоний стран внутреннего круга, где английский язык был выбран обществом как средство межкультурной, межнациональной коммуникации, но не внутриэтнического общения (Китай, Япония, Греция, Польша, Казахстан, Россия и другие страны) [3]. Поэтому соблюдение грамматических правил, определяемых нормами внутреннего круга, является лишь частью эффективного использования английского языка в ходе межкультурной коммуникации.

В сложившихся условиях целью профессиональной межкультурной подготовки будущего учителя иностранного языка, чья профессиональная деятельность связана с повышенной коммуникативной и социокультурной ответственностью, становится не только овладение одним или более языками, взятыми в изоляции, с ориентацией на «идеального носителя иностранного языка», но и формирование у него способности адаптироваться к многокультурной и мультилингвальной среде, следуя канонам поликультурной вежливости, а также выражая собственные взгляды и ценности, которые являются неотъемлемой частью родной культуры, средствами иностранного языка. Наряду с этим особую важность приобретают способность и готовность учителя превратить в ходе преподавательской деятельности языковое и культурное многообразие современного мира из фактора, препятствующего диалогу культур, в средство обогащения и поликультурного развития личности обучающихся.

Качественно новые, крайне сложные методические задачи подготовки будущего учителя иностранного языка к межкультурной коммуникации обуславливают необходимость создания учебных пособий нового поколения, иного уровня и качества. Такие пособия должны обеспечивать решение основных задач, стоящих перед современным языковым образованием:

- развитие коммуникативной культуры обучающихся через овладение нормами межкультурного общения на иностранном языке, усвоение требований иноязычной устной и письменной речи на уровне, который достаточен для адекватной трактовки передаваемой и воспринимаемой информации;
- когнитивное развитие обучающихся, направленное на реструктурирование отдельных фрагментов индивидуального образа картины мира, до уровня, достаточного для восприятия мира изучаемого языка;
- социокультурное развитие личности, ориентированное на восприятие «иного» в его непохожести через познание ценностей новой культуры в диалоге с национальной, сопоставление изучаемого языка с родным и культуры этого языка со своей привычной, обеспечивающее возможность представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения;
- развитие ценностных ориентаций обучающихся, появление у них стремления к сотрудничеству и взаимодействию с другими народами;
- развитие мотивации к изучению иностранного языка через формирование потребностей лучше и тоньше понимать окружающий мир и быть понятым им;
- развитие самообразовательного потенциала обучающихся, обеспечение их готовности к самостоятельной работе над языком, достигаемой путем овладения необходимыми техниками учебно-познавательного труда, стратегиями самоанализа, самонаблюдения [4, с. 5–6].

Функциональное назначение данных учебных пособий – помочь в реализации такой модели профессиональной коммуникативной подготовки будущего учителя иностранного языка, которая формирует готовность к межкультурной коммуникации в современном глобализованном мире; развивает билингвальные, бикультурные / поликультурные способности; позволяет ориентироваться в инокультурной среде, представлять собственную культуру средствами иностранного языка; помогает опознавать коммуникативные барьеры и помехи в ходе межкультурного взаимодействия, а также осознавать социальную значимость труда педагога и себя как субъекта образовательной и культурно-просветительской деятельности.

В связи с требованием к подготовке компетентного учителя иностранного языка, способного комплексно решать задачи воспитания, обучения и развития учащихся как субъектов межкультурной коммуникации, в основу создания учебных пособий по иностранному языку для будущих учителей иностранного языка должны быть положены личностно ориентированный, коммуникативно-когнитивный и социокультурный подходы в их единстве.

Личностно ориентированный подход предусматривает формирование и развитие у студентов способности участвовать в межкультурном общении на уровне личностных смыслов, раскрывая и реализуя себя как личность в процессе языкового образования. При этом создаются условия для всестороннего развития личности будущего учителя иностранного языка, формирование у него социальных и профессионально значимых качеств, востребованных современным поликультурным миром.

Коммуникативно-когнитивный подход ориентирует на целенаправленное и осознанное использование иностранного языка как средства межкультурного общения и формирование у студентов умений соотносить языковые и речевые средства с определенной коммуникативной ситуацией, целями и условиями общения с опорой на страноведческие, лингвострановедческие, лингвокультурологические и социокультурные знания о своей культуре и культуре собеседника. В этом случае язык представляет собой средство получения информации о других странах и народах, их культуре, а также способ более глубокого осмысления родного языка и культуры. При этом подходе студенты усваивают элементы культуры в процессе специально смоделированной коммуникации с учетом особенностей их функционирования в реальном общении.

Социокультурный подход предполагает со-изучение языка и культур посредством такой организации образовательного процесса, когда изучение иностранного языка направлено на овладение не только языковым кодом, но и социокультурными знаниями о странах изучаемого языка, духовных ценностях, культурных традициях, особенностях национального характера и менталитета, о нормах межкультурного коммуникативного поведения; речевыми навыками и умениями адекватно понимать и интерпретировать социокультурные факты о родной стране и странах изучаемого языка; умениями представлять свою страну в межкультурной среде и в случае необходимости разрешать культурные конфликты.

Данные подходы взаимосвязаны, взаимообусловлены и в своей совокупности обеспечивают развитие у будущего учителя иностранного языка *межкультурной коммуникативной компетенции* как способности осуществлять эффективную коммуникацию в межкультурном контексте. Межкультурная коммуникативная компетенция предполагает успешное использование фоновых знаний о культурно обусловленных коммуникативных особенностях иностранного адресата, а также применение умений, обеспечивающих снятие имеющихся межкультурных расхождений в процессе общения с носителями данного иностранного языка, а также его функциональными пользователями.

Структура межкультурной коммуникативной компетенции многомерна и включает в себя следующие факторы: мотивационные, а также факторы знаний и навыков. **М о т и в а ц и о н н ы е** факторы – это потребности участников общения, а также желание вступить в коммуникацию, открытость для новой информации. **Факторы з н а н и й** включают ожидания, знание альтернативных интерпретаций, а также знание сходств и различий культур. К факторам **н а в ы к о в** относится способность проявлять эмпатию (ощущать эмоции и переживания другого человека, встав на его точку зрения), быть толерантным к инакомыслию, адаптировать коммуникацию, видоизменять поведение и собирать нужную информацию.

В межкультурной коммуникативной компетенции тесно переплетаются компоненты иноязычной коммуникативной и межкультурной компетенций, что делает ее значительно сложнее обеих и по содержанию, и по объему.

Поэтому при развитии межкультурной коммуникативной компетенции необходимо решить следующие задачи, связанные с формированием у будущего учителя иностранного языка знаний о сходствах и различиях родной и иных культур, способности при контакте с другой культурой понимать иные обычаи, привычки, иные нормы социального поведения, осознавая при этом факт их чужеродности; способности к переоценке собственных ценностей; умения отказаться от существующих стереотипов и предрассудков.

Для формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущего учителя иностранного языка в НИЦ «Еврошкола» (г. Москва) было разработано и издано учебное пособие «Exploring the World of Intercultural Communication and Co-operation» [5].

Структура учебного пособия представлена четырьмя разделами.

Первый раздел «**Intercultural Communication in the Globalized World**» фокусирует внимание на основных характеристиках межкультурной коммуникации, существенных различиях коммуникативного поведения человека в условиях официального и неофициального общения на английском языке, степени вариативности вербального и невербального поведения участников общения в межкультурной среде, причинах возникновения коммуникативно-когнитивных барьеров межкультурной коммуникации и путях их преодоления.

Второй раздел «**English as a Lingua Franca**» углубляет знания студентов о языках международного общения, социокультурных свойствах английского языка как *лингва франка*, о концепции мировых вариантов английского языка (World Englishes Paradigm), понятиях EFL (английский язык как иностранный), ESL (английский как второй язык) ELF (английский язык как современный *лингва франка*), об особенностях глобализованного английского языка (Globish English), академической публичной речи в условиях использования английского языка как *лингва франка*.

Третий раздел «**Professional Profile of the Modern Linguist**» обеспечивает видение лингвистики как области научного знания, языковой семьи, как культурного наследия человечества, достижений выдающихся лингвистов и их влияния на развитие современного общества; понимание студентами причин кросс-культурного воздействия одного языка на другой, взаимопроникновения лингвистических культур, степени востребованности лингвистов в обществе, особенностей обучения английскому языку как *лингва франка*.

Четвертый раздел «**Academics and Academic Life**» раскрывает миссию современного высшего образования, всемирно известных университетов, сущность эколлингвистики и степени социальной ответственности лингвиста за чистоту языка, значимость искусственных языков в прошлом, настоящем и будущем.

В комплексе эти разделы готовят студентов к восприятию сложных и многогранных проблем межкультурного общения в современном поликультурном и мультилингвальном мире. Будущие учителя иностранного языка

углубляют знания об особенностях межкультурной коммуникации, обогащают свои представления о влиянии культуры на поведение человека, роли и функциях учителя иностранного языка в обучении школьников иностранному языку как средству межкультурной коммуникации.

Отличительной особенностью данного пособия является его направленность на развитие умений межкультурного профессионального общения в ходе обсуждения актуальных профессионально значимых проблем, которые ранее были усвоены студентами на уровне знаний при изучении теоретических дисциплин. Особый акцент делается на обучении академическим формам межкультурного иноязычного общения (академическая дискуссия, академическое интервью, академическое эссе и др.). Кроме того, в каждом разделе присутствует профессионально-педагогический компонент, когда будущим учителям иностранного языка предлагается, например, определить степень полезности полученной информации для их будущей преподавательской деятельности, раскрыть собственное видение предложенной методической проблемы на основе усвоенных в тематическом разделе знаний.

К числу важнейших методических принципов построения учебного пособия относятся такие принципы, как обеспечение поликультурного и профессионального развития студента, создание проблемно-ориентированной образовательной среды, активизация междисциплинарных связей, интенсивное использование поликультурного и многоязычного интернет-пространства.

Данные принципы дополняют друг друга и в своем единстве создают благоприятные условия для погружения будущего учителя иностранного языка в различные ситуации межкультурного взаимодействия, осознания трудностей такого взаимодействия, способов их преодоления, понимания важной роли учителя как инициатора и организатора межкультурного взаимодействия обучающегося с носителем изучаемого языка и с тем, для кого этот язык является международным средством общения.

Принцип поликультурного и профессионального развития предполагает расширение культурной картины мира будущего учителя иностранного языка за счет обогащения его представлений о языковом и культурном многообразии англоговорящих стран.

Студенты знакомятся с концепцией мировых вариантов английского языка (World Englishes Paradigm), каждый из которых отражает не только и не столько культуру исконных носителей английского языка, но в большей степени транслирует культуру его функциональных пользователей (например, индийский английский, филиппинский английский, китайский английский и др.), углубляют свои представления об особенностях межкультурной коммуникации, усваивают нормы вербального и невербального межкультурного общения в повседневно-бытовой, академической и профессиональной сферах, знакомятся со стратегиями преодоления коммуникативных барьеров в ходе межкультурного взаимодействия. В перспективе это будет способствовать формированию культурной непредвзятости и эмпатии, установки на

диалогичность в межкультурном общении, а также выработке устойчивой позиции будущего учителя иностранного языка, когда он не просто стремится расширить представления обучающихся о поликультурном и многоязычном мире, образе жизни других людей, а, главным образом, нацелен на формирование у обучающихся качеств поликультурной личности, востребованных информационным обществом в условиях глобализации.

Принцип создания проблемно ориентированной образовательной среды находит свое отражение в выполнении студентами различных видов проблемных заданий в ходе работы над разделами учебного пособия. Эта иерархически организованная система заданий включает: познавательные поисковые задания на поиск, сбор, систематизацию, интерпретацию, оценивание, сравнение культуроведческой, лингвокультуроведческой, социолингвистической информации в рамках тематики разделов; коммуникативно-поведенческие задания на варьирование стратегий и тактик коммуникативного поведения (вербального и невербального) в условиях изменяющихся ситуаций межкультурного иноязычного общения, а также выхода из ситуаций коммуникативных сбоев в общении; коммуникативно-рефлексивные задания на оценивание успешности межкультурного общения в заданных коммуникативных обстоятельствах, идентификацию коммуникативных барьеров и социокультурных помех в межкультурной коммуникации; поликультурный анализ аутентичного материала по вопросам коммуникативных барьеров, помех, культурного шока; групповые и индивидуальные проекты; ролевые игры и др.

Виды проблемных заданий отражают характер профессиональной деятельности учителя иностранного языка и включают, в том числе, академические формы межкультурного общения: слушание и конспектирование лекций (академических, популярных), подготовку и проведение докладов, мини-сообщений со слайд-презентациями, написание резюме, академических эссе, участие в групповой дискуссии.

Согласно *принципу активизации междисциплинарных связей* происходит инкорпорация в содержание теоретических знаний, приобретаемых студентами в ходе изучения дисциплин как профессионального, так и лингвистического циклов. Студенты используют усвоенные ранее знания о природе языка как социального и культурного явления, о языковых заимствованиях, способах словообразования, о сущности общения, особенностях межкультурного общения и т.д. для проведения лингвистических и культуроведческих сравнений, анализа. Будущие учителя иностранного языка прибегают к использованию своего собственного лингвистического опыта, полученного в рамках изучения лингвистических дисциплин, возникших коммуникативных контактов, что способствует созданию благоприятных условий для развития их теоретического лингводидактического мышления. Важность данного принципа подтверждается тем, что современный дидакти-

ческий контекст обучения иностранному языку требует от учителя не только исполнительского профессионализма, но и навыков системной аналитики, умения интегрировать знания из смежных с методикой научных областей.

Принцип интенсивного использования поликультурного и многоязычного интернет-пространства предполагает комплексное использование аутентичных англоязычных ресурсов Всемирной сети. Студенты обращаются к информационным источникам Интернета, включая электронные словари и справочники, электронные библиотеки, интернет-энциклопедии для получения актуальной информации по тематике разделов, ее интерпретации, сравнения различных точек зрения на предложенную проблему. Для расширения представлений студентов о коммуникативных барьерах и сбоях в ходе межкультурной коммуникации широко используются ресурсы видеохостинга YouTube, в частности, видеоролики, демонстрирующие проблемные, иногда конфликтные ситуации, возникающие в ходе межкультурного общения. Предметом анализа является вербальное и невербальное поведение носителей и неносителей английского языка в ходе межкультурных контактов.

Таким образом, описанное учебное пособие, разработанное на основе лично ориентированного, коммуникативно-когнитивного и социокультурного подходов, а также с ориентацией на обозначенные принципы, призвано обеспечить высокое качество профессиональной межкультурной подготовки будущего учителя иностранного языка в современных условиях.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Азимов, Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. *Пассов, Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М. : Рус. яз., 1989. – 276 с.
3. *Kachru, Braj B.* The power and politics of English / Braj B. Kachru // World Englishes. – 1985. – Vol. 5. – № 2/3. – P. 121–140.
4. *Баранова, Н. П.* Концепция учебного предмета «Иностранный язык» / Н. П. Баранова, [и др.] // Замежные языки. – 2015. – № 4. – С. 3–9.
5. *Сафонова, В. В.* Exploring the World of Intercultural Communication and Co-operation / В. В. Сафонова, Л. А. Силкович. – М. : НИЦ «Еврошкола», 2019 – 228 с.

The article focuses on the general requirements for designing a university foreign language textbook as a tool for developing students' intercultural communicative competence. The basic methodological approaches and principles for creating it are defined. In addition, an innovative textbook to train the future foreign language teacher for intercultural communication, designed in accordance with the described requirements, is presented.

Поступила в редакцию 12.05.2020